



Compte Chèques Postaux :
MARSEILLE 00-26

LA RATAPIGNATA

Journal Satiric, Umouristic, Ben elevat, Poulit e noun Poulitic
Ourgana daï "Amis du Vieux-Nice"

ABONAMEN :
1 An..... 11 franc
6 Més..... 6 franc

"Rata-penado, vola leù !"

FRENGIC MISTRAL

Foundatour : MENICA RONDELLEY

Directour : JOUAN NICOLA

TELEPHONE : 824-91

Redassion e Administrassion : HOSTELLARIA DE L'AIGLE D'OR - Plassa San-Fransé - NISSA

TELEPHONE : 824-91

LOU MOURE DE TOLA

Veritabla Estoria doù "Masque de Fer"

Lou nouastre couloubouratour Henry Tornier n'eu communicata achesta mîsa au poung, d'après un pergamin descubert autour d'un viel pan bagnat mouffit e garantit de l'epoca, trovat dîntre li ruina de la Gara doù Sud.

Su lou moure de tola, s'es faç de roman, s'es faç de filme, s'es faç de meletta, de ciné-roman. E ben, tout senche avés aûdit dire, vist où liégiut fin anueûil pou si counsidera couma tantifla de prima calita. D'abor, lu estorian an diç que lou faç si passava sounta Louis XIV... E ben, non! non! e non! Si passava sounta Pailloun cubert doù tem de Charlemagne! D'abor, li eri, e pi teni lou mieû pergamin à la dispoussion dai incredul, ma avertissi ch'es un pou redè per estre ben utile.

Douca, lou cousin d'Antonin Magne, un noumat Charles Magne, era rei de la Republica Françesa, che d'un tem si sounava la Gaule, perche li gen s'engaulavou tongiou emb'ai pays vesin e che si battiou embe de canna à pesca (la canna à pesca si souana : gaule, en françes).

Apré 30 ans de poultica, Charlemagne, traenssut per li assurensa soucials e lu agassin, aûghet lu pen nickelat, senche fa che coura la sieû fin approucié, noun poungue s'escapa e deveiss lou sieû billart. Lou trône, en pitchpin galvanisat e chîssa d'aîga courenta,



Sourteroun en dighen au counsierge che s'en anavou ai limassa

si trouvé vacant, e couma la plassa era bouana, sighé lou drama!

Coura era en vida, Charlemagne avia doù enfans, doù faç che, après la sieû mouart n'a pas aûgit d'aûtre, li eroun tongiou doù. D'achulu doù enfans, un si sounava Pepin lou Bref, e l'aûtre si sounava pas, perche era balour e respoundia ginmai coura lou sounavoun.

La légenda doù "Masque de Fer" naisset ensinda : Pepin lou Bref, che voula estre rei à toute fousarsa, pihé soun fraire da trait, en un moumen che lou male-rous era oûcupat à faire la couina, en li tiren un poussoun e li faghen gambetta. Acheû paûre cristou, perden l'echilibre, si fiché la testa dîntre una grossa boita de consersa de toumati, e couma si trovava proç doù fourné à gaz e c'avia doù den ploumbadi, la calou doù fuec faghé foudre lou ploump dai den e li estagnet la boita autour doù coual, de doun sighet impossible de la sourti sensa li leva la testa!

Souta preteste de lou mena doù vétérinari, Pepin lou Bref faghet monta soun fraire à cavaû e lou faghet sourti en gran mysteri doù Palai, en dighen au counsierge che s'en anavou ai limassa.

Plu mendian che Stavisky, Pepin lou Bref faghet bus d'estre desperat de la disparission de soun fraire, faghet mettre un'annousa en La Ratapignata, prometten fouarta recoumpensa à cu lou retroveria fouara de la tola, e faghet empresouna soun fraire sounta li

voûta doù Pailloun cubert. E se l'Estoria dit che la sieû pressou era en l'isola de Sant-Oûnonrat, es una tantifla, où ben aloura, lou paûre Moure de tola li es anat à la deneda.

Lou malerous a passat lou resta de la sieû vida à mastega de toumati e à beûre lou gius de la tola.

Vist ch'era una boita de ôs kilo, n'a aûgit per un mes e mieç en si mesuran e pi, coura li aûghet plu ren à mastega, mourré de vieillesa sensa avé poungut pronounsata una paraûla (perche, coura provava de parla, si mastegava la ratiou doù lendeman).

Es despi acheû tem ch'è Nissa es l'usança de si siervi de l'expression "Moure de Tola" per designa caûcun che parla gaire.

M'escusi proç doù letteur de noun countinna, ma una grossa tacu d'oli doù panbagnat rendia impossible la lettura de la fin doù pergamin, senche fa che noun sabi s'es Pepin lou Bref, rei de Fransa, che a inventat lou parasole, de mîne che sabi pas se lu picciou Pepin che a aûgit embe l'agûda de la sieû fremâ, Hilmengarde la Pacioniera, eroun de Pepin bref où louc, mistoulin où pûlé. Senche sabi e che counouissoun ben li gen che at estudiât l'Estoria de Fransa, es che Pepin lou Bref es mouart à Roncevaux, si faghen peta la barra doù coual en faghen gienga per fouarsa una trombetta c'avia lou traû tapat em' un fayou favaa...

E voilà la trista e veridica estoria doù "Masque de Fer"!

Per gilousia, lu savent e lu marçian de fanforgna an empedit la venta doù roman de 2.400 pagina c'avîhi faç soubre "lou Moure de Tola", e m'an faç passa li palma academichi sounta lu traû doù nas. Ma pouadi v'anousa che la Fox-Terrier Film m'a cromptat lou scénario, che sera tournat au Lazaretou e en cariera doù Pertus, per la coulou louca, e c'una aûta personalita counouissuda da toui fan lou rôle doù "Moure de Tola", la « vamp » Angéla-la-Frisanda fara lou rôle d'Hilmengarde la Patrassiera.

En asperen, sieû urous d'avé faç acheû resumé per pourta la verita au gran giou e n'en faire prouffita lu letteur de La Ratapignata per les pié!!!

HENRY TORNIER,
Proufesseur d'Estoria Bestia
de la Faculta de Venansoun.

LES LIVRES DU TERROIR

Paraîtra Prochainement

"MENICA RONDELLEY"
BARDE NIÇOIS

La vie et l'œuvre de l'auteur de « Nissa-la-Bella » forment les pages d'une élégante brochure qui sera bientôt dans toutes les bibliothèques, notamment de ceux qui ont connu le bon poète Nissart, le délicieux chansonnier de la « Rouseta de Nanoun » et d'une foule de chansons fleurant bon le terroir.

L'action du vaillant mainteneur des Traditions Niçoises y est décrite simplement mais avec émotion et, surtout, avec vérité.

Ce livre, que vient d'écrire le fils du Barde Niçois, constitue un véritable document qui nous montre Menica Rondelley sous des aspects aussi curieux qu'inédits.

Tous les Niçois voudront lire cette œuvre, intéressante à plus d'un titre, qui sera mise en vente dans la deuxième quinzaine de Mars.

Lu Nouastre Couloubouratour

Henry TORNIER

Pintat da man de mestre per Gabriêu Bigat, aven lou plesi e l'oûnonr de vou presenta Henry Tornier, lou sêlêre proufesseur d'Estoria Bestia de la Faculta de Venansoun, doù li obra denoton un esprit veramen burlesc e appressiat dai letteurs de La Ratapignata.

Luen de travailla doù capeû, couma touplen pretendou, lou nouastre amic Tornier est un brave pintre-tapisier, che tout en manegien lou pinseû où lou pistoulet à pintura, serca e s'inventa achulu bei article impregnât d'esprit nissart doù poudés legi doù esemplari en li colouna vesini. Lou nas un pou revertegat, à la parienna, Tornier a lu nês che petillou de malissia e lu civis che flamegion d'un rous ardent.

Oûservatour, es à l'affût doù plu piccin faç oûriginal per n'en tira un article ratapignatesc. Li sieû obra prinsipali soun lou recueil de faûla arabe, publicat sounta lou sieû pseudonyme de Sidi ben Salah ben Pebrat, la « Prisa de Falicoun per lu Giapounés », un drama istorico : « Nostradamus », e « lou Moure de Tola », che publicien anueûil.

Devouat en tout senche es Nissart, Tornier, penden li Festa de Prouvinssa Françesi 1935, a faç la nourrisa seca per li piccini nissardi de la Ciamadâ. Su la plassa San Fransé, à la Festa dai Vendemiâ, a mancat peta



Tornier en tenguda de travail

d'un esclat de rire penden la dansa doù ventre doù soci Gastou, e pi, aûghen una contravenssion per casage de tapis, es partit en Corsa, doun a piat lou maquis per noun la paga.

Grassia à la proufession doù Mera de Santa-Clara, achesta contravenssion li es estada levada, e aû moumen che pareissien, emparen embe plesi che Tornier es retournat à Nissa, adempi un pelerinaje en la crotta doù Castèd, doun lou paûre Letou fahia duermi lu sieû peouil.

Tornier admira Napoléoun, Henri IV, François I^o, Pains l'afficiur e Clément Castelli. Li sieû ambission si bornou à respira l'aria marina, d'avé de travail en pagaya e de faire saûta la banca au Casino. L'estieû, fa de cultura fysica e fa admira lu sieû double musele su la playa doù Lido où doù Bèu-Rivage. Çaûche tacâ de bren venou embelli la sieû figura, e coura si ri, li sieû nês piou trenta doù plec e la bouca li remounta fin ai aûrilla.

Aûghen faç de soullidi estudi à la Crèche de la rue Papon, Tornier si devia d'avé una aûta situassion, es per aïso che a giosât lou mestie de pintre, nêsses-siten souveni fes un'escala, ma desesperen pas de lou veûre un giou à l' « Academia Nissarda » en granda tenguda, e lauréat doù premi Goncourt per li sieû estudi su l'Estoria ansienna.

Tau ch'es, es un fedel amic e un bouan coulabbourateur per *La Rata*, e la nouastra redassioun si prepara à lou festegia d'entre un Pan-Bagnat d'ouinour che aura luoc ben vitou, en lou reputat restaurant Bouis, ben connuissut per la sieu espécialita de soupa à la seringa.

De maiou, resta a la couala simairola, en un sinchieme dou, en si levent, pou escuepi soubre lu camin de fere. Lou paysage e l'aria pura li remplissoun l'anima de pouesia, e cada chinze giou n'en pouarta, emb'un sourire, una d'achesti erouica che vou demandés dou li va pesca.

LA RATAPIGNATA.

LI ESTORIA DE MA NANA LOU BISTEC

Achela malla de Choi Patagna, varlet au servissi de Madama Nasola, avia estat encargat de la couiniere de croma un bistec tendre, ben plassat e de demanda au bouchié la recetta per l'adouba à la «maitre-d'hôtel».

Arribat da mestré Pétrino, en carriera de la Boucharia, sighé servit couma un rei e reclamé la recetta au garsoun. «Véqui, li dighè achestou, la fassoun de l'adouba : Ciaplas d'aillet e de verdura, fés réveni emb'un pessuc de vinaigre, e véssas la sartailla soubre lou bistec cuech».

Noun mi remembrerai tout achèu pastis, respoundé Patagna, e farés ben de lou mi marca su d'un tros de papié.

Lou garsoun, bouanome, li faghé un bout de billet, e Choi Patagna s'en parté, dalin dalau, lou bistec ficat au soubran d'un cavagnò degià plen de tantifa e d'erba per la soupa. Lou souleu matiné era un plesi, l'aria pura e lou siel bli rallegroun e Choi badava davan li vitrina dai boutigoun. Arribat denan un sabatié, si fermé, metté lou cavagnò per terra, e si metté à carcala cou seria lu soulié à croma per lou dime-neghe, coura aùria de sou.

Li era un moumen ch'era plantat denan la boutiga, couma un pantail, coura un gros cagnassou barounaire, escapat tantu fés dou las dou ciapacat, venghé nastussé lou cavagnò. La sieu primiera assioun sighe de issa la patta eu l'aria e... d'arrousa li tantifa. Pi, l'ouidon dou bistec lou tenté e... han... d'un cou de maïssela, ciapié lou paquet de viande e fiché lou velou abrivat.

Lou sabatié, c'avia vist lou manéje dou can, dighè à Choi Patagna :

— Eh! mestré, noun vehés c'achestou can v'a raubat la viande ?

Choi, rappelat à la réalita dou moude, regargié lou vouler che courria emb'au pachet ai den e, si tastoun, sourté lou billet dou bouchié.

— Li fa ren, ché respoundé, n'a pas lou billet e saupé giamai lou si fa cueiré.

— Ma, brav'ome, lu can si mangiou la viande cruda.

— Cruda ? O lou pellegrou, un tan beù bistec... lou dégailla coum'acô...

E Patagna si metté à courre, un pou tardi, es ver, darré lou can, fin tan che piché un cou de mourre denan la fouan de la Pouarta Faïssa.

TANTA CATIN DE LA CALADA.

SIEN A LA MARINA !

Per lu nouastre pescadou, una barca de travail es un lahut, lou pertus per escoure lou bateu, lou traù dou leigne, lou conteu d'una pescarís, la coulela, etc... Li a de prouverbi ren che per tulu :

— Cu a train, a moulin!

— Coura lou patroun sighet armat, la gherra sighet fenida.

— La chança es couma la roda dou courdié : vira ! Despi cu sau can, lu nouastre mariné vivou embé li regla dou soucialisme en si partegen l'argen de la venta dou peil apré lou travail de cadun. Es arribat, souventi fés, c'un simple pescadou a tocat de grossa moune de journa de pesca. Ma che voulé, tau c'avia un soù fabia ribotta... es la tradissioun.

Li era même una cansoun che pou vou donna un'idea su certi despensa :

*Pileren tougiou d'emplou
Faren mangiar li p... etoua!*

Lu vieil Nissart si souvenou encara d'un vétérân de la savega che lou mounde dai bateu souava : Lou Rei. Un brav'ome, ma c'avia de pen n'un espessa de peù naturela tala che pouida camina soubre d'un couot de boutilla senza si blessar. Es mouart senza giamai s'estre caüssat. Gietava la sieu chica emb'un gaùbe estouant : en sourten de la sieu man, semblava una ratapignata che pilhesse lou vol.

Lou sera coura noun anava en mar, en passen davan lou cantoun dai Sarrain (fassa à la Trappa) per s'en

Armanac de "La Ratapignata"

Coura li arendoula che pouartou capeù e brayetta, rasoun lu trottoir de l'Avenguda, acô marca tempesta de pouarta-moune e scouressa de mit.

Coura lu courpata si proumenou en Paria en gran noumbre, acô vou dire rabia de bella-mère e epidemie de bestiari.

Coura una fremâ mariada si proumena dai cousta d'un Otel nublat, acô amoussa bouana annada de corna soubre la campagne de la testa dou sieu ome.

Coura lou pebre, la saù, lu claveu de galofre, lou simen dai trottoir soum unide e bagnat, che li pouarta, fenestra e lou ventrou de Misé Mi-plas-la-Bissa si gounfloun, vou dire gè la umidita e prougena arribada d'un gros Paillou.

Coura li campana bouanou ben fouart, acô vou dire : Mouart d'un ric ou ben d'un gros pouare.

Se la flamma dou eien de misé Babelin fa de belugoun, acô vou dire mangansa d'oli ou ben de farassoun.

Coura la flamma d'una candela s'amuerse en la metten fouara la fenestra, acô vou dire che fa vent.

Coura siés en compnia e ch'un parfum sente maù, poudés vou dire che siés à cousta d'un marri traù.

Coura li pigiou maridat si retirou tardi, es che soum estat plumat per una couloumba dou Bouliivar.

Coura li mouschillon si fourmou en colonna serradi che montou fin à li estella, acô vou dire che soua lou pouant de Paillou s'es montat una fabrica de parfumarria à la rosa.

Coura lou pouare canta à l'acanaù, lu babi van per traù e lu cat cridou troumaù!

Coura un amic ven vou dire, emb'un aria pietous, che li tira verdi e ch'es maleros, acô vou dire c'una tourpilla es d'entre la sieu vous.

LOU FAKIR DE SAN-FRANSSÉ.

L'as paga lou Capeù ?

Achèu erit pouplari à faç furour, ma pa tan che la renoumada de MUSSO, lou capelié nissart, doum li moudele, lou bouan pati e la calita dai sieu capeù soum dai mai gustat.

Tan ben, tout bouan nissart ten à si couiffa da MUSSO, doum lou manghin si trova su lou bouliivar Mac-Mahon, à cousta de l'amic Contesso, entra la Pouarta-Faïssa e la calada dou Mareat. Cada semana : arribada de nouvé moudele. Lou pu bouan accèil es reservat ai letour de li *Ratapignata*.

montar au Malounat de muradou li sublavou : « Fu... fu... fuoi ! » en doumen en achèu cou de sublet la significassioun de : « O vint-à-noù ! ». E lou vieil, en si reviran, de li respouandre : Lou trenta ti pendoum ! Bouana voia ! Pendoum de fouca ! Degun, à la marina, a pousgut mi dire senche lu mot : « O vint-à-noù ! » pouidiou renenbrar de marrit ai Rei.

La nouastra pouplassioun mariniera a bouan couar, il fremâ, prinssipalmen. Lu ome an la repar-tida viva coura lu mouffouon ou lu menjouinou.

Isempel : Una fes, in gros Allemâ, maù moure tout rasat, lou qual emb'un pou de verdura d'entre li aùria, aùria semblat una testa de vedèu, il pihé la fantasia de dire en un giouve pescadou descats :

— Cheune homme, lorsque vous aurez ussé les zouliers que vous avez aux pieds, che vous en agéterai une paire de tout neufs !

Un vieil beat m'a assuré que lou gioniu'ome li aùria respouant :

— E vou, coura vou couperan lou coual, vou crouperai un capeù nou, né ?

Ma, d'après una remedièra, la respousta vera sighet achela :

— Monsieur, zai un pantalon qui est fait de la même étoffe ; depuis seize ans que ze le porte, il n'y a qu'un seul trou au milieu...

E lou li moustret !

TOINA DE LA BUFFA.

ECHOS & MONDANITA

◆ Venoum de pouarta au Musée Masséna la derniera « Rapide » che foussiounava encara au Babazouck.

◆ Per ana au Festin dai Reproce, lou baroun Tipougni, la selebà bassa-tamisada, a mangiat de sebetta e de sardina à l'oli.

◆ La cassa ai gari de saïestre ven de si duerbi. Una prima de dés sou per coua es pagada au bureu de gargarisassioun dai signatura.

◆ Festa ven de pia un stand à la Fiera-Expoussioun per li sieu courdela, cavièra e cirage dou Lion empegat.

◆ La redouta ai coulou M. Mouffa-Vinaigre a aùgut luoc soua la Ciappa. De bandiera d'ouinour soum estadi doumadai ai plu lait e ai minable.

◆ Es estat perdit un coullie en tola galvanisada e una mouastra d'or, embé li agulia de bouas. Lu rappourta au journal. Un pachet de lithiné per recoumpensa.

◆ An arrestat un espia che piava lu plan dou coumun d'en plassa Masséna e che s'era faç tatoua lou canoun den Casteù su l'embourigou.

◆ Despi che si canta « Faites un sourire », lou souleu n'en vou plu ren saupre e n'en fa la moua !

◆ Ai sieu dernier moumen. Carnaval a refusat la sigaretta e lou gotou de rome : Avia 58 ans, la grippe, e s'en battia la villusa...

◆ A la seghita de Carnaval, li levairis venoum de monta lou sieu tarif, vist la foga de travail margarida per Ottobre.

◆ Lu marçian de beliere per lou souleu venoum de manda una proutestacioun à la Staciou Météorologica. Soum à dou pa de la faillita.

BARON PISTAFUN.

CALIGNATORI

Doué letra de calignaire e calignera à doué epoca differenté.

Trent'an fa :

LA MIEU AIMADA E BELLA LOULOUN,

« Un giou senza ti veire ! Oh ! Sieù à mi demanda couma ai pousgut veire ? Sieù à mi demanda se noun souarti d'un marri pantail ? Ieu che noun vivi che per tu ! che noun desiri che la tieu presensa ; tu, che lu rayoun dai tieu bei nés noun soulamen m'esclarou l'anima, ma guidou la mieu roua. Oh ! couma ai pousgut faire ? Noun lou mi cresi ; e poutran, au bousage, luoc tan desirat dai nouastre rendez-vous, noun li erés ! Su lou soual, minga feulla de margarida, autour de ieu, la nuec, lou vueil, plu ren, au siel, pas un'estella, tout m'avia abandonnat, frida lou mieu pensié : la soulituda era coumpleta, minga bousin, soulet lou tic-tac dou mieu couar troublava lou silens, su lou nouastre banc mi sieu assetat, e, soulet, ai plourat. Oh ! perche noun sies venguda, perche manca à la paraila doumada, perche mi faire souffri ensinda, ieu che t'aimi mai che tout au moude, perche giengar m'un couar che t'apparten ? Noun as minga mouitouv e noun mi dire deman che lou couar a de rasoun che lu rasoun ignora, noun lou mi dire, lou sabetrou che sieù lou tieu esclai, la tieu caiva, che noun pouadi ti faça, ti manca, rappele-ti la preghiera d'amour che ti cantavi ier, e deman, vene au rendez-vous, ti farai part de mille prouget, toui per embelli lou nouastre aveni, la tieu esistensa.

« A deman, la mieu adourada, à deman !

« Lou tieu futur respectou e che t'aima à la foula.

« JANIN. »

Aucueil :

CARA BADA,

« Sieù estat tre mes de ti veire, ma pouadi encara resta tre an, se ti figures mi piha per un aùtre ? Mi laissa en carafa ! Ti trompes, merci pas. Noun sabi se sies venguda apré, ma senche sabi es che t'ai asperat sine minuta à la renta che t'avili doumat ier e noun li erés !

« Noun ti creire de mi piha per un estassi, sies encara minota e noun sieù una congourda ; li estau pas à la cansoun e la mi fas pas au cinéma !

« T'avisi, pteciouna, che n'ai assé d'achel amour platonie, m'an diç ch'es l'apèrtif de l'amour, vouali ben lou mi creire, ma n'ai un pou basta, un pou de souilde faria mai lou mieu affaire. Se mi vouas veire deman, sabetrou mi trouver, mi faras signaù ou mi subleras.

« Salut !

« PIERIN. »

Per copia esata,

ANTONY FENOUILLE.

LA PISSALADIERA

Cansoun soubre l'aria Àu diretour de la maioun
de « La Violetera » Theresa

I

Bella bouca gourmanda
Che n'en demanda,
Lou plat preferate
E delicate,
Sensa cuenta bestisa
La friandisa
La maï eschisa :
Es la bouana pissaladiera,
Lou vou dieù sensa maniera,
En la banluec e à Nissa
Doù mounde fa li delissa
E lou fa esperleca!
Si recuerbe embe de seba,
E d'ouïlva s'espantega,
Li emploua embe l'ayete
Li doumoun acheù fumete
Che la fa tan reserca!

II

Sieu toulpen renoumate
Su lou marcate :
Touti li revendairis
E li pescairis,
Belli coumairi,
De gran matin aloura
Venoun bouan'oura
S'en fa 'na fourra.
Vendi la pissaladiera,
Lou matin, sensa maniera,
Poudés vé su lou marcate
Aùtour doù banc empresate
Lou mounde si bouacula!
Cu lou çicou mi reclama
Cu crida e pi cu brama :
Doui soù doù mitan, Madama!
E per noun resta en panna,
Sabi plu doun mi vira.

III

Lou mounde s'impassianta
E si trementa,
Cu poussa, si demena,
Cridoun li frema,
L'ome blastema!
Coupi guignoun, mitan,
Foù ana la man,
Lou sabés, poutan :
Per coupa la pissaladiera
N'en foù avé la maniera,
Couma ieù noun n'y a gaire,
Che pouadou lou saùpre faire
Lou moussèu ben decoupa!
Coupi embe tan de vitessa
Che mi ven la bouffa-issa :
Moussu, levas acheù dét
Aùtramen, emb'aù trançet
Pourihi lou vi coupa!

ANDRIN NICOLA.

Prisa de la Bastilla e Delivrensa d'Attila per Napouleoun I^{er}

Coura de Waterloo sighe passat lou vent,
Li aùriha remplidi doù crit dai mourent,
E de la vous dai mouart che cridavoun : « Au secours ! »
Napouleoun I^{er} sudava de furour!
D'un man mantenia la guida doù cavau,
De l'aùtra l'aspirina, se li pihesse maù,
Noun pouodia avala achesta granda roustia
Ma di : « Per lou moumen, si metten à la sousta ! »

Monta aù prumiè plan d'una bella maioun,
E per faire un discours si mette en pouissiouun,
Haranga lu sourda encara miec-mieç,
En si tenen d'un pen soubre lu para-pieç :
« Amic dai bei giou, coupagnoun de vittoria,
« Aven tougiou trouvat lou camin de la gloria...
« Ancueil si sien piat una fourra de couù,
« Faren veire can mème che naùtre aven pas pou!

« Vechi veni aù luen toui lu as de la veilla :
« Gonflas lou pieç e cantas Raùtaùplau la Vieilla,
« Li a Jouan Nicola, Bigatti Gabrièù,
« E veù Clément Castelli che mastega un ciaùdeù!
« Ai gieugat souven emb'ulu, à la marina,
« Foù che su lou journal n'en metton una tartina...
« Oùfissié e sourda fés veire che siés d'ome
« E vi paghi un café emb'un gotou de rome!

« Rabahias lu fusieù e lu couò de boutilla,
« Estou sera où deman, foù pia la Bastilla!...
« Dintre achela presoun, li a lou paùre Attila,
« Foù tout ciavira e lou sourti d'aya...
« Pareisse che l'amic es bouan per la belotta,
« La mi foù empara, lou gieuc vou la botta.
« Per acheù faç d'arma, vouali faire oubliada
« Aù poble dai Fransés la roustia c'ai pihà ! »

Dedavan la Bastilla arriboun lu sourda,
Napouleoun esplica couma si deù piea,
Pi coumanda l'assaut d'una vois de tenor
Ch'enbaumava l'aria d'òudou de roquefort.
Lu vaillent matalo, grenadiè de l'Empire,
Degia plen de badola, si battou emb'un sourire,
Catre cou de fusieù n'en fa settanta mouart,
E lu brave sourda lu lansoun en lou Pouart!

Mème lou diretour, vengut per si plagne,
Es dintre lou fossé che si pia lou bagne,
Tout lou regimen si cuerbe d'abaghié
En tem che lou counsièrge nettegia l'escalie.
La presoun es piada, ma en toui lu cantoun
Si vé che de cadavre, estendut... aù plafount :
Doui mile presounié s'igheroun liberat
E maï de la mitan si soum faç avoucat.

NISSA D'ANTAN

1900

- 10 Janvier. — M. Sauvan fa vouta sieù mile francs per manda de delegat ouvriers à l'Espoussiouun de Paris.
- 13 Janvier. — Roulamen de la prumiera voitura de tramway electric.
- 24 Janvier. — Inaugurassioun de la nouvelle Caissa d'Espargna.
- 22 Févriè. — Prumiera de *Salambô* aù Teàtre Munissipal, embe Mma Fierens e lou tenor Gibert, che oûtenou un beù succès.
- 1^o Mai. — Elessioun Munissipali : Sauvan contra Borrighione. Aù Sirque d'en cariera Pastorelli, 6.000 eletours acclamou la lista Sauvan. Lou lendeman, 6 Mai, li voutassioun an luec. La lista Sauvan es eluda per 8.295 vous contra 3.400 oûtengudí per Borrighione.
- 13 Mai. — Installaçiouun doù nouveù Counseù Munissipal : Sauvan es elut Mera de Nissa.
- 26 Settembre. — La regina Maria Pia de Portugal arribà à l'Hôtel Beau-Rivage, doun restera fin aù 4 Otoubre.
- 1^o Otoubre. — L'escola de l'Arenas es terminada e messa en servissi.
- 1^o Dèsembre. — La morga doù sementeri d'en Castèù es bastida. — A l'Opéra, crèassioun doù ballet *Sybillia*, doù nouastre counceitadin H. Tarelli, che oûten un legitime succès.

(à segre) JOUAN NICOLA.



L'Emperur trioumfent fa ferma la boutica,
Felissita un sergent, li fila la sieù chica,
Fa douna lou tabac aù Chef de bataillouns,
Paga lou prest ai ome, li manda en permissiouun.
E n'es despi achela prisa magnifica
Che naùtre, lu Fransés, sien toui en Republica,
Che se la terra es rounda, naùtre la veben plata
E ch'à Nissa, dapertout, si liège *La Ratapignata*.

HENRY TORMIER,
Poeta exilat, per ordre
de Napouleoun Royal.



Lou Pastrouil

— Lou vou cresés où non, tanta Mietta, fa despi lou mes d'òutoubre che noun aven vist lou souleù, e coumensi à veni mouffida dintre la mieù turna! Mi ven la babarotta e noun sabi plus che sant invoca...

— Pura, lou giou de la batailla de flous, semblava lou printem : li era un mounde foual e pouadi vou dire che ai affitat touti li mieù cadiera...

— Es lou Coumitat dai Festa che deù avé faç un vout à Laghet, perche lou lendeman s'es maï mes à cala. Lou siel es tougiou neblat, lu congourdoun si neblou e li gen an toui la coulou doù maù de ventre...

— N'en discutavan l'aùtre sera embe Titoun. Eà di ch'es lou souleù che a de taca, e che lou marri tem va dura trenta catr'ans...

— Es eù che deù n'avé una de taca! Ieù vou dieù ch'es despi che an mes touti achesti radio : li ounda z'òziene, couma dioun, troubloun l'aria e recampoun li nebla. Noun avés giamai addit dire cha coura un canta, lou lendeman plou ?

— Lou sabi ben, ma es una caùva che si di per rire... Lou marri tem, passienssa encara, ma es achela

grippa : Li camba vou venoun mouali, la testa vira, la febra mounta e v'en anas en douga sensa v'en avisa...

— Si di finda ch'es la grippe che ven d'Abysinnia, doun li a la gherra, es un choléra, la mieù bonana vesina... Deùriou faire de désinfectassioun su li trottoir, che soum plen d'acò che pouarta-ciamsa despi che lu can noun soum plu survivante...

— A prepaù d'Abessinia, Titoun mi di che li a un ras ch'es nissart, e che si souana lou ras Moulouyetta.

— Si pouira ben, tanta Mietta, de Nissart s'en atrova finda da pertout, e couma soum à la coula, ren noun m'estouna che un si sighe debrouyat per veni ras. Anas, seria pa estat Titoun che si seria laissat raùba achulu 400.000 lira che an raùlat à Paméricaina...

— N'en sieù segura perche, d'abor, lu a giamai atugut...

— Vouali pa dire acòt, es un suppositoire che foù! Aùria pa marciat en la coumbina, e si seria arrangiat de lu faire peta ai aùtre, lu pitou.

— Lu journal soum plen d'affaire de sou : Avés vist achesta Madama Tarlatina che s'es faç foutre dintre, elle e la sieù mounina ?

— Oh, misé Bergida, l'uma noun va sensa l'aùtra! Che mi dihés achit ?

— Si vé che noun siés aù courent de la poultica! Es una piccina mounina che si poutava dapertout, aù Papagai, da Bouis, en li boita de nueç...

— Che seria acòt, una boita de nueç ? Es doun si rangia la camia e lou beretin ? E che fahia, paùra mounina, dintre d'una boita ?

— Li siés pa, mancas lou tramway : si di boita de nueç en li buvette à la aùta, che soum duberti tonta la nueç e doun li plen de pessou van faire la boumba...

— Es una vergougna, misé Bergida! Urousamèn che Titoun noun frecuenta acheli maioun de perdis-

sioun : lou veirihi plu à maïoun, perche passa degia touti li giornada à l'oste...

— E noun pourria plu vous ciarra de poultica! Ahura parlou de faire desfouandre l'A. P....

— Che vou dire acòt : lu ansien foundut ?

— Non, es achulu che vendou lou journal à Notre-Dame, lou dimeneghe, e che fan lou concours de chu crida lou plu fouart embe li aùtre vendur...

— Ai capit! D'un cousta an rasoun, perche li a degia assez de bousin embe lu autobus, li taumobile e tout lou tron de ler che lu si cure. Vou maï parla d'aùtra caùva, che d'abor, toui achulu true embe d'inissiala, li capissi tre caùva...

— Voui, mouffa e vinaigre... Ensinda, la S.D.N. cresihi che voulia dire : « Sensa Denari Non si mastega »...

— E ieù, l'U.V.F. : « L'Union dai Vieil Fayou »...

— E lou C.F.S.N. ?

— Calchi Festa Soum Noustrat...

— E ben vou dire : Coumitat dai Festa e dai Spor... Es per de chestioun d'inissiala che à la Ciambra dai Disputat si battoun : lu S.F.I.O. n'en voualoun ai P.D.P., lu R.C. e lu J.O.C. van pa d'accordi.

— Vou cresihi pa tan calada...

— Es despi che liégi lou journal de Titoun, ma vou dirai che continui à li acapi propi un cornou e che preferi maï legi *La Ratapignata*,

— A prepaù, doù estre sourtida ancueil : basta che noun n'en fagou maï dire d'estrabot! Cali fin da Emanueù, su lou cantoun d'en cariera Dreçia, che la mi mette tougiou de consta...

— Oh! misé Bergida!

— *La Ratapignata*, che vouali dire, avés un marri capissadou! A si reveire, tanta Mietta... e ben lou bouangiou à Titoun, né.
FRA SERENGA.

